Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Porównajcie bowiem Tego który taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście dla dusz waszych które są osłabiane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zastanówcie się nad Tym,* który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości,** abyście nie zniechęcili się zmęczeni*** na duszy.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Porównajcie sobie bowiem (Tego), (który) taki (zniósł) od grzeszników względem siebie samego* bunt, aby nie doznalibyście porażki (dla) dusz** waszych osłabiani. [5)][6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Porównajcie bowiem (Tego, który) taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście (dla) dusz waszych które są osłabiane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślcie o Tym, który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości, abyście, zniechęceni, nie upadli na duszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pomyślcie więc o tym, który zniósł tak wielki sprzeciw wobec siebie ze strony grzeszników, abyście nie zniechęcali się w waszych umysłach i nie ustawali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż uważajcie, jaki jest ten, który podejmował takowe od grzeszników przeciwko sobie sprzeciwianie, abyście osłabiwszy w umysłach waszych, nie ustawali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem uważajcie tego, który takowe przeciwieństwo od grzeszników podejmował przeciw sobie, abyście nie ustawali, osłabiawszy na duszach waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zważcie więc na Tego, który ze strony grzeszników tak wielką wycierpiał wrogość wobec siebie, abyście nie ustawali, załamani na duchu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto pomyślcie o tym, który od grzeszników zniósł tak wielkie sprzeciwy wobec siebie, abyście nie upadli na duchu, utrudzeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyślcie więc o Tym, który tak wielką wrogość wycierpiał od grzeszników, abyście się nie zniechęcili, złamani na duchu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważcie więc dobrze, jak wielkiej wrogości doznał On ze strony grzeszników, abyście nie upadli na duchu, ulegając zniechęceniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Myślcie o Tym, który ze strony grzeszników zniósł taki względem siebie sprzeciw, abyście wyczerpani nie upadli

---

1) <x>650 3:1</x>
2) <x>470 27:39-44</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 10:31</x>; <x>500 11:53</x>; <x>500 19:1-3</x>
3) <x>530 10:12</x>
4) Naszą zachętą w duchowym biegu powinien być obraz życia kreślony przez Biblię (zob. <x>650 12:13</x>; por. <x>290 40:28-31</x>).
5) Inne lekcje zamiast "względem siebie samego": "względem Niego"; "względem nich samych"; "względem nich"; "w was".
6) Bardziej logicznie byłoby: w duszach, lecz w oryginale jest prawdopodobnie dativus incommodi.

			na duchu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Myślcie więc o nim. jak wiele musiał znieść przeciwności z powodu grzeszników, abyście nie osłabli i nie upadli na duchu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozważcie, że On tak wiele wycierpiał od zbuntowanych przeciwko Niemu grzeszników, abyście nie osłabli i nie upadli na duchu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подумайте ж про того, хто від грішників перетерпів таку наругу проти себе, щоб і вам не знемогтися та не впасти своїми душами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porównajcie sobie tego, który wśród grzesznych, cierpliwie zniósł bunt względem siebie, abyście uwalniani, nie utrudzili waszych dusz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest, pomyślcie o Tym, który zniósł taką wrogość grzeszników względem siebie, abyście nie ustali i nie zniechęcili się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Istotnie, zważajcie bacznie na tego, który zniósł tak nieprzyjazną mowę grzeszników, przeciwną ich własnemu dobru, abyście się nie znużyli i nie ustali w waszych duszach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślcie jednak, jaką wrogość okazali Mu wcześniej grzeszni ludzie! I nie pozwólcie, aby cokolwiek zniechęciło was lub doprowadziło do upadku!